



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086  
Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776  
www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com  
www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống - Năm C Ngày 5 - 6 - 2022

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon  
Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

#### CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

#### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyền)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)  
Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)  
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542  
Website: www.gxlavangoregon.com  
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:  
(503) 659-1350

### CHÚA THÁNH THẦN TRONG ĐỜI SỐNG

**T**rong tất cả mọi sứ mạng của Giáo Hội và nhất là trong đời sống đức tin, Chúa Thánh Thần đóng một vai trò hết sức quan trọng, vì thế cho nên Thánh Phaolô đã nói: “*Không ai có thể kêu Đức Giêsu là Chúa nếu không là trong Chúa Thánh Thần*” (1 Cor 12:3b). Sách Giáo Lý Công Giáo số 683 cũng khẳng định rằng: “*Để tiếp xúc với Đức Kitô, trước hết phải được Chúa Thánh Thần đánh động. Chính Ngài đến đón chúng ta và khơi dậy niềm tin trong chúng ta... Sự sống có nguồn mạch nơi Chúa Cha và được ban tặng cho chúng ta trong Chúa Con, đã được thông ban cho chúng ta bởi Chúa Thánh Thần một cách thâm sâu...*”

Còn nữa, Tin Mừng của Thánh Gioan còn cho chúng ta biết, Chúa Thánh Thần là *Đấng thánh hóa, là nguồn gốc của sức mạnh, sự khôn ngoan thông thái, là nguồn sống, là Đấng Bảo Trợ, và là Đấng Cố Vấn Kỳ Diệu* (Ga 14:26).

Vì vai trò của Chúa Thánh Thần trong Giáo Hội và trong đời sống đức tin của Giáo Hội quan trọng như vậy, cho nên trước khi cầu nguyện, chia sẻ Lời Chúa, học hỏi Kinh Thánh, tĩnh tâm, hội thảo, lần Chuỗi Mân Côi ... các tín hữu luôn luôn bắt đầu bằng những bài hát, hoặc đọc kinh cầu xin ơn trợ lực của Chúa Thánh Thần.

Bạn thân mến, tin vào sự hiện diện, nhận thức được vai trò quan trọng của Chúa Thánh Thần trong Giáo Hội và trong đời sống đức tin của chúng ta là một điều tốt! Thế nhưng tôi nghĩ chỉ có tin như vậy thôi thì chưa ăn thua gì cả! Chúng mình phải làm sao đó, để mối quan hệ giữa chúng mình với Chúa Thánh Thần càng ngày mật thiết hơn, thì đời sống đức tin của chúng mình mới phong phú và triển nở hơn.

Làm thế nào để cho mối quan hệ giữa tôi và Chúa Thánh Thần mỗi ngày thêm mật thiết đây? Xin hãy **SIÊNG NẮNG CẦU NGUYỆN VỚI NGÀI**, vì Đức Chúa Thánh Thần là nguồn mạch của *bác ái, vui vẻ, bình an, nhẫn nhục, kiên tâm, tốt lành, nhân từ, hiền hậu, trung tín, khiêm tốn, tiết dục, [và] khiết tịnh* (GLCG # 1832)

Nói cách khác, nếu bạn và tôi muốn kết hiệp mật thiết với Chúa Thánh Thần và ước mong Ngài ngự trị trong tâm hồn của chúng mình một cách dồi dào và phong phú, thì chúng mình phải luôn luôn nhớ đến, và cầu nguyện với Chúa Thánh Thần, thành tâm xin Ngài ban cho chúng mình: **ƠN SỨC MẠNH – ƠN THÔNG MINH – ƠN KHÔN NGOAN – ƠN HIỂU BIẾT – ƠN LO LIỆU – ƠN ĐẠO ĐỨC & ƠN KÍNH SỢ CHÚA**. Ví dụ:

- Khi thức giấc, bạn hãy xin với Chúa Thánh Thần ban cho bạn **ƠN THÔNG MINH & ƠN BIẾT LO LIỆU** để bạn có thể sống hòa nhã, vui vẻ, kiên nhẫn với những người mà bạn sẽ gặp gỡ, với những người mà bạn sẽ làm việc chung, và với những khách hàng khó tính, hay gây khó khăn cho bạn.
- Khi phân vân, bối rối, khi bạn không biết quyết định ra sao, hay không biết phải hành xử như thế nào cho đúng, cho phải đạo, bạn hãy thầm thì thưa với Chúa Thánh Thần: “*Xin Chúa Thánh Thần ban cho con ƠN KHÔN NGOAN & ƠN HIỂU BIẾT để con có những quyết định đúng và đúng như ý Chúa muốn.*”

( xin đọc tiếp trang 2 )

- Khi đau khổ, lúc buồn sầu, khi bị thất bại, khi người thân qua đời, khi bệnh tật, khi bị tai nạn... bạn hãy xin Chúa Thánh Thần ban cho **ÔN SỨC MẠNH** để bạn có thể can đảm chịu đựng, đủ sức vượt qua những thử thách, và không bị mất niềm tin vào Chúa.
- Khi cảm thấy uồn lười, không muốn đi tham dự thánh lễ, khi ngại ngùng vào tòa giải tội...Bạn hãy xin Chúa Thánh Thần ban cho bạn **ÔN ĐẠO ĐỨC**.
- Trước khi mở iPhone, iPad, laptop, Computer ... Bạn hãy bỏ ra một vài giây cầu xin Chúa Thánh Thần ban cho bạn **ÔN KÍNH SỢ ĐỨC CHÚA**, nhờ vậy, bạn sẽ không bị cám dỗ xem những hình ảnh, những video clips dâm ô, hay nghe những câu chuyện hoa tình, tục tĩu ...



Ước chi bạn và tôi luôn siêng năng cầu nguyện với Chúa Thánh Thần, cầu nguyện ở mọi nơi, vào mọi lúc. Ngài ở gần với chúng ta lắm, Ngài sẵn sàng nâng đỡ và an ủi chúng mình, chỉ cần bạn và tôi mở miệng ra, thành tâm khẩn xin với Ngài, thì Ngài sẽ trợ giúp cho chúng mình ngay lập tức! Xin Chúa Thánh Thần gìn giữ, chúc lành, ban cho bạn và gia đình của bạn Bảy Ôn Thánh của Ngài, để bạn và những người thân yêu của bạn được sống đẹp lòng Chúa và được an vui hạnh phúc mỗi ngày.

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### “TÔI TIN PHÉP THA TỘI”

#### 200. Tội lỗi được tha thứ như thế nào ?

Bí tích đầu tiên và căn bản để tha tội là Bí tích Rửa tội. Đối với những tội phạm sau khi lãnh nhận Bí tích Rửa tội, Đức Kitô đã thiết lập Bí tích Hòa giải hay Thống hối, nhờ đó người đã được Rửa tội được giao hòa với Thiên Chúa và với Hội thánh.

#### 201. Tại sao Hội thánh có quyền tha tội ?

Hội thánh có sứ vụ và quyền năng để tha các tội lỗi, bởi vì chính Đức Kitô đã trao ban cho Hội thánh quyền ấy : *“Anh em hãy nhận lấy Thánh Thần. Anh em tha tội cho ai, thì người ấy được tha; anh em cầm giữ ai, thì người ấy bị cầm giữ”* (Ga 20,22-23).

### “I BELIEVE IN THE FORGIVENESS OF SINS”

#### 200. How are sins remitted?

The first and chief sacrament for the forgiveness of sins is Baptism. For those sins committed after Baptism, Christ instituted the sacrament of Reconciliation or Penance through which a baptized person is reconciled with God and with the Church.

#### 201. Why does the Church have the power to forgive sins?

The Church has the mission and the power to forgive sins because Christ himself has conferred it upon her: *“Receive the Holy Spirit, if you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained”* (John 20:22-23).



# The Holy Spirit In Our Lives

**S**t Paul affirmed that, in the whole mission of the Church and in the lives of all Christians, the Holy Spirit plays a very important and vital role: *“No one can say, Jesus is Lord, except by the Holy Spirit” (1 Cor 12:3b)*. The Catechism of the Catholic Church No. 683 also teaches: *“To be in touch with Christ, **we must first have been touched by the Holy Spirit. He comes to meet us and kindles faith in us...the Holy Spirit in the Church communicates to us, intimately and personally, the life that originates in the Father and is offered to us in the Son...**”*

Moreover, the Holy Spirit, the Third Person of the Blessed Trinity, is the one who sanctifies, preserves, and transforms us, and helps every Christian to improve in every way because *He is the source of life, strength, and wisdom; He is the Advocate and Wonderful Counselor (Jn 14:26)*.

Because the Holy Spirit plays such an essential role in the life of the Church and is such an important part of our spiritual life, prior to our sharing of the Word of God, our Bible study, retreat, conference, prayer...all the faithful believers always start with songs or prayers to the Holy Spirit to intercede for us.

My dear friends, believing in the presence of the Holy Spirit and the importance of the role of the Holy Spirit in our lives is a very good thing! However, in my opinion, it is not enough just to say that we believe. We must do something to foster our relationship with the Holy Spirit so that we can grow, remain committed to and intimate with Him, then we can acknowledge that it is perfect and wonderful.

What can we do to improve our relationship with the Holy Spirit and become better each day? BE DILIGENT IN PRAYING WITH HIM because the Holy Spirit is the source of *charity, joy, peace, patience, kindness, goodness, generosity, gentleness, faithfulness, modesty, self-control [and] chastity (CCC # 1832)*

In other words, if you and I want to be intimately united with the Holy Spirit and desire that He would reign in our hearts, we must always turn to Him, pray persistently and ask Him to grant us His seven gifts: **FORTITUDE – WISDOM – UNDERSTANDING – KNOWLEDGE – COUNSEL – PIETY and FEAR OF THE LORD.**

Once you have received the seven gifts of the Holy Spirit, I am certain that your life will be full of happiness and peace

and you will be able to cope with all your worries, stress and fears...If you believe this is so, then please strive your best to pray to the Holy Spirit in every place, at all times, and in all circumstance of life:

- When you arise to meet new day, ask the Holy Spirit to give you the gift of **WISDOM & COUNSEL** so that you may live a life of harmony, where you are happy, content, and patience with the people you come across, the people you work with on a daily basis, and with demanding customers that give you hard time.
- When you are confused, perplexed, or you are having trouble making a decision, whisper to the Holy Spirit: *“May the Holy Spirit grant me the gift of **KNOWLEDGE & UNDERSTANDING** so that I can make a wise and godly decision.”*
- When you are in distress, feeling desolate, or defeated, when your loved one passes away, when you are sick, or get in an accident... ask the Holy Spirit to give you the **GIFT OF FORTITUDE** so that you can persevere with courage, and be strong enough to overcome the challenges.
- When you feel like being lazy, when you do not want to attend Mass, when you are reluctantly going to confession... Ask the Holy Spirit to give you the **GIFT OF PIETY.**
- Before you turn on your iPhone, iPad, laptop, computer...Please take a few minutes to pray and ask the Holy Spirit to give you the **GIFT OF FEAR OF THE LORD**, thus, you won't be tempted to watch wicked pictures and impure video clips, or listen to lustful love stories...

May we always be diligent in praying to the Holy Spirit in all circumstances of our lives. He is near to us, He is always ready to sustain and reassure us, as long as we call on Him and earnestly pray to Him, He will come to our assistance immediately! May the Holy Spirit protect you, bless you and grant you and your family the Seven Gifts, so that you and your loved ones can daily live a life pleasing to God and be happy and content with yourself.

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**1. Đại Hội Hành Hương:** Giáo xứ sẽ tổ chức Đại Hội Hành Hương - kỳ thứ 44 - kỷ niệm 47 năm ly hương - với chủ đề “*Gia Đình Trước Thách Thức Của Một Xã Hội Vắng Bóng Thiên Chúa*”. Đại hội sẽ được tổ chức trong ba ngày - thứ sáu 1-7, thứ bảy 2-7, và Chúa Nhật 3-7 với sự chủ tọa của ĐTGM Sample, ĐPGM Smith, và ĐCTGM Vlazny cùng phần giảng thuyết của cha Giuse Nguyễn Minh Quang và cha Antôn Nguyễn Nam Việt. Kính mời quý cụ, quý ông bà, và anh chị em sắp xếp thời giờ đến tham dự.

**2. Sổ Vàng Hành Hương:** Giáo xứ đã mở sổ vàng kêu gọi đóng góp cho quỹ Hành Hương 2022. Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ để phụ giúp giáo xứ trong việc tổ chức Đại Hội Hành năm nay. Xin chân thành cảm tạ tấm lòng quảng đại của quý cụ, quý ông bà và anh chị em.

**3. Giải Tội và Thánh Lễ tại Nhà nguyện Cũ:** Được phép của ĐTGM Sample, giáo xứ sẽ có cha giải tội và làm lễ tuần ba ngày tại nhà nguyện cũ. Chương trình được sắp xếp như sau:

- **Giải Tội:** 4:30 PM thứ năm, thứ sáu, và thứ bảy
- **Thánh Lễ:** 5:00 PM thứ năm, thứ sáu, và thứ bảy

Chương trình phụng vụ này sẽ được tiếp tục cho tới khi bán được cơ sở.

**4. Tìm Hiểu Ôn Gọi:** Tu Đoàn Tông Đồ Giáo Sĩ Nhà Chúa thân mời các bạn trẻ Công giáo nam độc thân, tuổi từ 16 đến 35, tham dự “*Tuần Tìm Hiểu Ôn Gọi*,” sẽ được tổ chức tại Tu viện Thánh Giuse Khang, New Orleans,

Louisiana, từ ngày 20 đến 25 tháng 6 năm 2022.

Muốn biết thêm chi tiết, xin liên lạc cha Bùi Văn Quyết, SDD, điện thoại (504) 544-2400 hoặc (503) 473-7987, hoặc email: [ongoinhachua@gmail.com](mailto:ongoinhachua@gmail.com)

## Chúc Mừng

### CA ĐOÀN THÁNH LINH

Quý Cha, HĐGX cùng toàn thể giáo dân xin chúc mừng ca đoàn Thánh Linh nhân ngày mừng bốn mạng Chúa Thánh Thần Hiện Xuống. Chúc quý anh chị mừng lễ Bốn Mạng sốt sáng và vui vẻ. Nguyên xin Thiên Chúa luôn chúc phúc và ban cho quý anh chị đầy sức khỏe, ân sung, và bình an để luôn hăng hái phục vụ giáo hội và giáo xứ.

## PHÂN ƯU

Nhận được tin:

### CỤ BÀ MARIA NGUYỄN THỊ NGUYỄN

Sinh ngày 4 tháng 1 năm 1924  
Tại Kiến An, Hải Phòng, Việt Nam  
Đã từ trần ngày 27 tháng 5 năm 2022  
Tại Portland, OR. - Hưởng thọ 98 tuổi

&

### ÔNG ĐÔMINICÔ VŨ VĂN VÕ

Sinh ngày 20 tháng 9 năm 1948 tại Việt Nam  
Đã từ trần ngày 31 tháng 5 năm 2022.  
Tại Portland, Oregon. Hưởng thọ 73 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn MARIA VÀ ĐÔMINICÔ về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

## Cám Ơn

Gia đình chúng con chân thành cảm tạ quý cha, quý sơ, quý hội đoàn, quý thân bằng quyến thuộc, và toàn cộng đoàn giáo xứ Đức Mẹ Lavang đã đến thăm viếng, cầu nguyện, và tiễn đưa người thân yêu của chúng con là ông Cố Phaolô Phạm Văn Tải về nơi an nghỉ sau cùng. Xin Thiên Chúa ban muôn ơn lành hồn xác cho quý vị và gia đình. Trong tang sự, nếu có điều gì sơ suất, xin quý vị niệm tình tha thứ.

## RAO HÔN PHỐI LẦN I

1. Anh Gioan Baotixita Phạm Chí Thái, con ông Gioan Baotixita Phạm Bá Thạch bà Maria Nguyễn Thị Ngọc Hoa, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Matta Lê Hoàng Trúc Lan, con ông Phaolô Lê Thanh Tùng và bà Maria Phạm Thị Thanh Thúy, thuộc Giáo Xứ Trung Chánh, Sài Gòn, Việt Nam.

2. Anh Giuse Nguyễn Tiến Đạt, con ông Phanxicô Nguyễn Văn Bắc và bà Teresa Nguyễn Thị Khuyên, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Teresa Nguyễn Thị Thanh Tuyền, con ông Nguyễn Hoài Thanh Vũ và bà Phan Thị Kiên, hiện đang sống tại Quận 8, Sài Gòn, Việt Nam.

Những ai biết các đôi hôn phối trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

# Chương Trình Scripts



Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scripts sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- \* - Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- \* - Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- \* - Target 8% - Walmart 4% ...

<b>Lễ Chúa Nhật</b> \$ 14,442.00	<b>Niên Liễm</b> \$3,080.00	<b>Tổng Cộng</b> \$17,522.00
-------------------------------------	--------------------------------	---------------------------------

## LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 5 - 6	Thứ Hai 6 - 6	Thứ Ba 7 - 6	Thứ Tư 8 - 6	Thứ Năm 9 - 6	Thứ Sáu 10 - 6	Thứ Bảy 11 - 6	Chúa Nhật 12 - 6
<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b> Chúa Nhật Chúa Thánh Thần Hiện Xuống	Đức Maria là Mẹ Giáo Hội			Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Thánh Barnabas, Tông Đồ	<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b> Chúa Nhật Lễ Chúa Ba Ngôi

## GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 6

07/06/1982 Nguyen Van Huong  
01/06/1985 Nguyen Quyen  
11/06/1998 Louhang Tcha  
23/06/1988 Dinh Tat Thang  
22/06/1992 Nguyen Thi Ai  
04/06/1994 Bùi Thị Rang  
26/06/2000 Ngô Thị Yến  
29/06/2000 Hoàng công Khâm  
03/06/2001 Phêrô Trương Uyên Triệu  
04/06/2001 Trần Văn Luân  
16/06/2001 Jos Phạm Bá Thiện  
28/06/2001 Maria Bùi Thị Từ  
10/06/2003 Antôn Ninh Ngọc Khánh Quỳnh  
27/06/2003 Dominic Trần Đức Huy  
30/06/2003 Dominic John Tu Nguyen  
05/06/2004 Đominicô Ng. Văn Khánh  
09/06/2004 Nguyễn Chế Tất  
18/06/2004 Anthony Nguyễn Minh Đoàn  
15/06/2006 Đominicô Đinh Ngọc Thành  
09/06/2010 Giuse Khang Lien Kien  
10/06/2010 Maria Lê Thị Quý  
10/06/2010 Hà Duy Tường

25/06/2012 Hien Vu  
18/06/2014 NT Elizabeth Dương Thị Thuộc, MTG  
19/06/2014 Phêrô Phan Danh Hòa  
08/06/2015 Matta Nguyễn Thị Hiền (Bà Lô)  
24/06/2015 Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Lộc  
25/06/2015 Alfonso Phạm Trung Sơn  
06/06/2016 Phaolô Nguyễn Đức Thanh  
21/06/2017 Phêrô Nguyễn Gia Đông  
15/06/2018 Antôn Nguyễn Văn Thọ  
02/06/2020 Stephanô Nguyễn Văn Thành  
22/06/2020 Maria Vũ Thị Huệ (Bà Ngợi)  
18/06/2021 Anna Trần Thị Phúc  
22/06/2021 Andre Phạm Quang An  
29/06/2021 Phanxicô Tạ Phú Thịnh



## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

Nguyễn Danh

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.  
 \*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp  
 Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168



## Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

(971) 678 - 0056

teresa.nguyen@mottomortgage.com

Mottomortgagepriority.com

MOTTO MORTGAGE PRIORITY

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

## Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**  
Health & Wellness Chiropractic:  
10310 NE Glisan st. Portland



## Thu Trang

CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,  
ÂU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU

12201 SE 114th CT  
HAPPY VALLEY, OR 97086  
503.954.7201



## NHÀ HÀNG Ở LAKES OSWEGO

Cần nhân viên phụ bếp

\$25. / giờ + Bonus

Xin liên lạc: **Chương 971-716-2922**

## RENU CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



PETERSON



Peterson Cat has been in business 85 years.

We are a family business in our fourth generation.

**Now hiring:  
Diesel Technicians. Master Technicians.**

Pay: \$22 up to \$49 per hour, depending on experience.

**Great benefits. Great work hours.**  
Call/text Michaelle at 503-446-7413

Peterson Cat đã hoạt động được 85 năm.

Chúng tôi là một doanh nghiệp gia đình đã chung tay xây dựng qua 4 thế hệ.

**Hiện đang tuyển dụng:  
Kỹ thuật viên Diesel. Thầy Kỹ thuật chuyên môn.**

Mức lương: Từ \$22. đến \$49, mỗi giờ, tùy thuộc vào kinh nghiệm.

**Hưởng nhiều lợi ích / Giờ làm việc thuận tiện.**  
Xin nhắn tin hoặc gọi Michaelle: 503-446-7413



# GOLDEN DAWN CLINIC

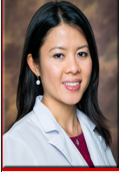
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker in OR và WA**

BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com

**503-475-4759**

**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,  
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



**Knights of Columbus  
INSURANCE**  
CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICP  
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019  
503-875-8715

Email: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org) Website: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Specializing in:

- > Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- > Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- > Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- > Social Security Maximization and Assets Protections.



**Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa  
NORTHERN PEDIATRICS**

850 NE 122nd Ave

Portland, OR. 97230

**503.255-1432**

[Northernpdx.com](http://Northernpdx.com)

**Ánh Linh Hoàng, MD**

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX



**King Smile Dentistry LLC**

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

**Chen & Associates Insurance  
Services, LLC**

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hien (Mimi) Nguyen**

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

[mimihien@chensinsurance.com](mailto:mimihien@chensinsurance.com)



**LT INSURANCE  
SERVICES LLC**

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

**Shutterqueen.com 1-360-947-9277**

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

... Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời ...

**6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661**

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**

**CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM  
SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN**

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?  
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?  
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?  
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:  
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.  
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.  
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

**503-446-4643**

NW 365 Insurance

[Tina@insuranceresourcesnw.com](mailto:Tina@insuranceresourcesnw.com)

14050 SW PACIFIC HWY STE 104  
TIGARD, OR 97225



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHẠM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503) 252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank.**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
(503) 275-3542  
(503) 275-6921

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**  
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG**  
Bác Sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:  
7 day a week 503-255-3373 503 484 4072  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

**\*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM \* UY-TÍN \* KÍN-ĐÁO \* TẬN-TÂM \* THÀNH-THẬT**

**PHILLIP PHAN**  
3302 Main St., Suite 012, Vancouver, WA 98663  
OR Office: 4824 NE Sandy Blvd., Suite 208, Portland, OR 97212

**PGR  
HomeServices**  
Licensed in State of Oregon & Washington  
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

**PHILLIP PHAN 503-804-4284**

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator 503 997 9571 C  
MNLS# 129812 360 836 4721 O  
Stearns Lending, LLC 855 472 4135 F

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com  
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/  
Vancouver WA 98683 wnguyen  
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854



**Stearns#**

**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình  
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận  
tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Cung cấp tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
(360) 567-9022 - Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**Knights of Columbus**  
Quý vị muốn tặng Chai &  
Lon cho Hội.  
Xin vui lòng gọi:  
503-888-5212  
503-810-8436

**IStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**HUY NGUYEN**  
503-998-9869

HÀN HẠNH PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG  
**MUA / BÁN ĐỊA ỐC TOÀN VÙNG OR, WA**  
TẬN TÂM - UY TÍN, CHUYÊN NGHIỆP

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdx@weethomedesign@gmail.com

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233  
www.opticarepdx.com  
Phone: 971 - 279 - 5545  
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ